

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μωρίους ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὅπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ<sup>1</sup>  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ λέγω;  
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ μὰ Δῖ, ἐπεὶ καὶ σκύλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος [Σιληνός:] Zorn sing  
Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῷ πόνον.  
und nun derjenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer "Kommentarsuffix"  
k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar  
später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὀδηθείης μακράν,  
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῷ  
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρόμνῃ δ' ἄκρᾳ  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἔζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ<sup>2</sup>  
auf|geblasen|habend
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ύκλωπες οίκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις  
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν  
aber ihn dem

- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
neue junge gewachsen|seind,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαΐρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων τέταγμα τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαΐρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἔσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὄμοιος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆγετ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπίνεμος αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶξν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἀν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

# Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· ού τάδ' ού; ού τάδε νεμῆ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;

[51] ωή, ρύψω πέτρον τάχα σου  
hey, bald deiner

[52] —ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα—  
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

# Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·  
anschwellene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die

[58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
kleiner

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς  
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εῖσω σκοπέλων;  
hinein

[62a] —νύττ· ού τάδ' ού; ού τάδε νεμῆ  
—nútt· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;

[62c] ωή, ρύψω πέτρον  
hey,  
τάχα σου  
bald deiner

[62d]

[62e]

[62f]

# Epode

[63] [Χορός]: ού τάδε Βρόμιος, ού τάδε χοροὶ<sup>1</sup>  
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
und

- |      |   |
|------|---|
| [65] | οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ<br>nicht                                |
| [66] | κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,<br>bei wasser sprudelinden,          |
| [67] | οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·<br>nicht grüne                     |
| [68] | οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν<br>auch nicht in mit                 |
| [69] | ἴακχον ίακχον ὥδαν<br>iakchon iakchon                         |
| [70] | μέλπω πρὸς τὰν Αἴφροδίταν,<br>zu der                          |
| [71] | ἄν θηρεύων πετόμαν<br>die jagend fliegende                    |
| [72] | Βάκχαις σὺν λευκόποσιν<br>mit weiß füßigen                    |
| [73] | ὦ φίλος·<br>o Freund·   |
| [74] | ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;<br>o lieber wohin              |
| [75] | ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;<br>wohin blonde                     |
| [76] | ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος<br>ich aber der dein                    |
| [77] | Θητεύω Κύκλωπι  |
| [78] | τῷ μυοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων<br>dem einäugigen umher streifend |
| [80] | σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα<br>mit dieser elend              |
| [81] | σᾶς χωρὶς φιλίας.<br>deiner ohne                              |

# Episode

- |                 |            |                    |                 |                   |                   |                |
|-----------------|------------|--------------------|-----------------|-------------------|-------------------|----------------|
| [82] [Σιληνός]: | σιγήσατ',  | ὦ τέκν',           | ἄντρα           | δ'                | ἐξ                | πετρηρεφῆ      |
|                 | o          |                    |                 | aber              | in                | fels bedachte  |
| [83]            | ποίμνας    | ἀθροῖσαι           | προσπόλους      | κελεύσατε.        |                   |                |
| [84] [Χορός]:   | χωρεῖτ'.   | ἀτὰρ               | δὴ              | τίνα,             | πάτερ,            | σπουδὴν ἔχεις; |
|                 |            |                    |                 | aber              | nun               | welche,        |
| [85] [Σιληνός]: | όρῳ        | πρὸς               | ἀκταῖς          | ναὸς              | Ἐλλάδος           | σκάφος         |
|                 |            |                    |                 | zu                |                   |                |
| [86]            | κώπης      | τ'                 | ἀνακτας         | σὺν               | στρατηλάτῃ        | τινὶ           |
|                 |            | auch               |                 | mit               |                   | irgendeinem    |
| [87]            | στείχοντας | ἐς                 | τόδ'            | ἀντρον·           | ἀμφὶ              | δ'             |
|                 | schreitend |                    | in              | diese             | um                | aber           |
| [88]            | τεύχη      | φέρονται           | κενά,           | βορᾶς             | κεχρημένοι,       |                |
|                 |            |                    |                 | leer,             | gebraucht habend, |                |
| [89]            | κρωσσούς   | θ'                 | ὑδρηλούς.       | ὦ ταλαίπωροι      | ξένοι,            |                |
|                 |            | auch               | wasser häutige. | o                 | elende            |                |
| [90]            | τίνες      | ποτ'               | εἰσίν;          | οὐκ               | ἴσασι             | δεσπότην       |
|                 |            | welche             | jemals          |                   | nicht             |                |
| [91]            | Πολύφημον  | οἵσς               | ἐστιν,          | ἄξενον            | στέγην            |                |
|                 |            | welcher            |                 |                   | un gästliche      |                |
| [92]            | τήνδ'      | ἐμβεβῶτες          |                 | καὶ               | Κυκλωπίαν         | γνάθον         |
|                 | diese      | eingetreten habend |                 | und               | kyklopische       |                |
| [93]            | τὴν        | ἀνδροβρῶτα         | δυστυχῶς        |                   | ἀφιγμένοι.        |                |
|                 | die        | menschenfressende  | unglücklich     | angekommen seind. |                   |                |
| [94]            | ἀλλ'       | ἥσυχοι             | γύγνεσθ',       | ἴν'               | ἐκπυθώμεθα        |                |
|                 | aber       | ruhiq              |                 |                   | damit             |                |

- [95] πόθεν πάρεισι **Σικελὸν** Αίτναῖον πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
gebraucht|seienenden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσείπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἵδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν **Σικελίαν** τήνδε **ναυστολῶν** πάρει;  
woher diese see|fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάποδε **Τρωικῶν** πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;  
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἔμοι·  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε **χώρα** καὶ τίνες **ναίουσί** νιν;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναῖος** ὅχθος **Σικελίας** ὑπέρτατος.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἰσ· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες**, ἄντρες ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες** ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἢ τῷ ζῶσι; — Δάμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου** δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ **ἄχορον** οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los

- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δέ χώσιοι περὶ ξένους;  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;  
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδέτις μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἢ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ πᾶν δέ σοι δρῷημεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδυ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατας εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὥρας, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδέτερος ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναῖ·  
ja.
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ḥυῆ.  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἰπας ἡδεῖάν τ' ἔμοι.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.  
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.  
damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.  
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ώς καλήν ὁσμὴν ἔχει.  
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γάρ αὐτήν;  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαῖ· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babáí· mich der
- [157] ᾥ ᾥ ᾥ.  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μῆλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
so|dass doch wohl einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ὥψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθὲς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] Ὡν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἔξανιστάναι  
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;  
die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἵλετε,  
doch|nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen heiratend;

- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔσιον.  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ᾧ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἀν λάθοιτέ γε.  
hinein dieses wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἢ Τροία στένοι,  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ἥραθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἢ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων  
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν  
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
hinauf und nicht hinab.

- [212] [Χορός]: ἵδιού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ωρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἡν θέλης, ὅλον πίθον.  
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaflmilch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὕν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ· ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὥρῳ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὥρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ύπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὅντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ' οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωψ̄ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον  
dreijEllen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἐφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großes
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
so über|voll doch berg|weidig-
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οὗνου σκύφου  
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κάδίσου πιεῖν λαβών  
und genommen|habend
- [258] ἐκών ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.  
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά θ' ἱερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,  
o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγώ  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὗτοι κακοὶ<sup>2</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die welche am|meisten ich

- [270] [Χορός]: αύτὸς ἔχ'. ξγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ξγωγε τῷδε τοῦ Ταδαμάνθυος  
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft: wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, ίλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγάς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικός ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως.  
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις.  
auch un|fromme
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraistische auch die auch
- [296] δύσφρον' ὄνειδη Φρυξίν οὐκ ἔδώκαμεν.  
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,  
aber den|sterblichen, wenn

- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἔφθαρμένους  
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὅβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν  
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergrauter auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῦ τρέψεται τις; ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβές  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ πολλοῖσι γὰρ  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενίσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' δ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὃς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von|oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἦ μόσχον ὄπτὸν ἦ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέη,  
wenn aber thrakisch

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χίόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,  
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.  
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οὐ δὲ τοὺς νόμους  
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπιων βίον,  
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὁ,  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein zerlegt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εῖσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ  
aber hinein, dem bei hofständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.  
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸς ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] Θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in göttlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
hafen|los auch
- [350] ὁ Παλλάς, ὁ δέσποινα Διογενὴς θεά,  
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἱλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφτύματι κάπι κινδύνου βάθρα.  
und|auf
- [353] σύ τ', ὁ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Gast|schützter, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὁ Κύκλωψ,  
der|weiten o

- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ώς ἔτοιμά σοι  
des|auf|gespernten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτᾳ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
zottig|wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αίτναῖος ξενικῶν  
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλάμον, δστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschen
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen

[374d] χαιρέτω

μὲν  
zwar  
αὐλίς

ἄδε,  
diese,

[374e]

## Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεύντιδὸν ἄντρων ἔσω  
ο was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κούπι πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδὲ ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δέ εἶστ', Όδυσσεϊ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γένθι αθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἵ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.  
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἡτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von|dreiern wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δέ ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seind
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς δέ ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber bereit alles dem Götter|verhassten

- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἔμῶν, ὁυθμῷ θ' ἐνὶ<sup>1</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας  
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί<sup>2</sup>  
heftig
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχοιμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῃν χροῦ.  
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἔμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξειλς βαρύν,  
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
mir etwas göttlich gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ψδὰς εἴροπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων  
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλη σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine|andere auf anderer
- [425] ἥδεὶ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἔμοῖς  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἀντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ<sup>3</sup>  
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich

- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς Ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος  
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ κύκλωπι προσφερῆ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
nun|wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδες Βακχίου ποτῷ.  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.  
nichts der|Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμὼν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνῳ 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,

- [457] ἐς πῦρ καθήσω· καζθ', σταν κεκαυμένον  
in und|dann, wenn geglüht|seien
- [458] ίδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνήρ  
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit|beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ ιού,  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἔμβήσας σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ  
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα  
und|lich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.  
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κᾶν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς δλουμένου  
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ώσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und|wenn den
- [478] πείθεοθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἀν, κάκβέβηκ' ἄντρους μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen|mit|denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
wer erste, wer aber auf ersten

- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας  
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;  
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
unlieb musik|machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος  
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων  
der|steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz|sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
selig wer|immer
- [496] βιτρύων φίλαισι πηγαῖς  
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας  
der|lüppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό  
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχὸν, αύδᾳ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;  
aber· wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως μὲν οἶνον,  
papařā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,  
aber
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς  
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων  
mich die wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ὀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς  
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερῆ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. -  
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
aber angezündet|seien brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
und|wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εἷμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἔγώ.  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεός δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.  
wo jemand hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ή τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νῦν αὐτοῦ πῖνε κεύθομει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken|habend

- [538] [Οδυσσεύς]: δές δ' ἀν μεθυσθέίς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός.  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.  
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ κάτθες αύτὸν ἐς μέσον.  
stehlend du ihm in
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὕτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἔραν ὅντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἔδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ξτι . . .  
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἴνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἔστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.  
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾔ ᾔ, τί δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ήδεως ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὁ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερὶ.  
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.  
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοù λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἢν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,  
ioú ioú,

[577] ώς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.  
weh|mir. bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενὴ τέκνα,  
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser

- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αύλίων ὡθεῖ καπνὸν  
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ ἔσῃ.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgendjetwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εὔτρεπη.  
Ungehöriges so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστός, ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ  
Ātnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ τ', ὁ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Ὕπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσεα  
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὁ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
licht|tragenden
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἥνθρακωμένος  
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων.  
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.  
damit schlecht.
- [619] κάγὼ  
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θειὺν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert

- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπάν ἐρημίαν·  
pos verlassen|habend
- [623] ἢρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
bei
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht auch|nicht irgendjemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὅμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.  
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκάειν τὸ φῶς  
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες ὥθειν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἢρ' ἔμοι· τοὺς γὰρ πόδας  
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.  
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;  
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
und die doch
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν φάχιν τ' οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὔτῃ γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen

- [650] νῦν δ' οἵδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φύλοις  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ώς εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιέτε τὰν ὄφρὺν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς  
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.  
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunkene in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.  
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' οὕτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ὅν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οῦ ταύτῃ λέγω.  
nein dothrin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.  
aber der|unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ὅν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

- [695] εἰ μή σ' ἔταιρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von|dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher|treibend.
- [701] [Ὥδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
dich und das|was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐδῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὥδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige